

ENRICO DAMIANI SLAVISTA

GABRIELE MAZZITELLI

Proporre una biblioteca possibile: ecco lo scopo di questa bibliografia. Denominate inizialmente "bibliothecae", le compilazioni bibliografiche hanno adempiuto agli scopi più diversi. Quella che qui si presenta vuole documentare l'attività di Enrico Damiani, insigne slavista, "fidandosi" delle sue qualità di attento bibliografo. Si tratta, infatti, di una bibliografia ragionata, ma non a posteriori dal curatore, bensì direttamente da colui che ne è l'oggetto. La scelta è del Damiani stesso, grazie alla collazione dei più importanti repertori da lui redatti.

Naturalmente non si tratta di una bibliografia completa, per altro difficilissima, data l'attività e la quantità di collaborazioni, ma semplicemente di un'introduzione, di una testimonianza "non per placar la sete, ma per stimolarla", volendo usare parole del Petrarca.

Infatti, ogni qualvolta ci si avvicina ai "padri" della slavistica, è sempre con grande stupore che si constata l'enorme quantità di opere che, nel corso degli anni, questi studiosi seppero produrre per diffondere la conoscenza del mondo slavo.

Una biblioteca e non una bibliografia. Grazie ad un piccolo sforzo di immaginazione si può tentare di materializzare il puro dato bibliografico nella realtà fisica di un libro o di un articolo, sì da avere davanti agli occhi una piccola biblioteca slava: pochi scaffali ricolmi di questi 146 titoli, divisi per letteratura o per autore. Una sorta di "avviamento" agli studi slavistici.

Il dato bibliografico, però, rimarrebbe arido se non facessimo lo sforzo di coglierne la sostanza più vera, che è quella di una attività

pervicace, indefessa. La biografia di Enrico Damiani si confonde con i suoi scritti.¹ L'amore per Turgenev e per la Bulgaria si desumono anche dalla semplice osservazione del numero di scritti dedicati a questi temi. Si ripercorre, così, una storia affascinante: quella della slavistica italiana attraverso l'opera di uno dei suoi maggiori esponenti. Dagli esordi come studioso della letteratura russa, alla collaborazione con le riviste più diverse, fino alla direzione di periodici che favorissero il dibattito culturale fra l'Italia e la Bulgaria: sono queste le linee entro cui si svolge il percorso biografico-critico di un docente universitario, ma anche di un bibliotecario, di un traduttore e di un fine critico letterario.

Certo, una volta avvenuta la materializzazione suggerita, si potrebbe richiedere una valutazione critica complessiva: i numeri, però, parlano da soli e, in questo caso, la quantità non contrasta affatto con la qualità. In questo giudizio non può non assisterci la prospettiva storica: si pensi che quando il Damiani cominciò la sua attività, la slavistica era davvero terreno per pochi. Oggi si potrebbero rievocare gli anni di "Russia", della "Rivista di letterature slave", de "L'Europa Orientale". Anni cruciali fra il 1920 e il 1943, gli anni dell'Istituto per l'Europa Orientale, anni di esperienze che, seppure in pieno regime fascista, riuscirono ad aprire la strada per una migliore diffusione in Italia della conoscenza del mondo slavo e, in generale, della cosiddetta Europa Orientale. Dall'archeologia si passa alla storia. I precedenti, malgrado tutto, erano scarsi. Con a fianco uomini quali Lo Gatto, Maver, Urbani e Cronia, Enrico Damiani è uno dei protagonisti di questa corsa verso un mitico "Far East".

Anche nel suo profilo umano si riscontrano quelle che sono le caratteristiche peculiari di questi studiosi che riuscirono a favorire, nelle nostre Università, il progredire dello studio di letterature e culture prima neglette. Innanzitutto è comune a tutti una grandissima vivacità intellettuale che li fa muovere alla scoperta delle tante suggestioni provenienti dall'intero mondo slavo. Quindi l'acume critico, sempre legato ad una padronanza delle lingue che consente di penetrare davvero nel mondo culturale e artistico dell'autore o del paese preso in

¹ Per le notizie biografiche si veda lo scritto redazionale *Enrico Damiani (1892-1953)*, "Ricerche Slavistiche" 3 (1954), III-XII. E ancora A. Cronia, *La conoscenza del mondo slavo in Italia. Bilancio storico-bibliografico di un millennio*, Padova, Istituto di Studi Adriatici, 1958, 657-659 e la mia voce *Enrico Damiani* per il *Dizionario Biografico degli Italiani*. Vol. 32. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1986, 327-328.

esame. Da ciò deriva, per filiazione diretta, il desiderio di presentarsi come mediatori, di farsi tramite tra due culture, di "divulgare" al più alto livello scientifico: forse, potremmo semplicemente dire, di insegnare. Infine l'attenzione all'informazione bibliografica che serve non solo a fornire il dato puro e semplice, ma nasconde, bensì, una profonda sete di conoscenza, la volontà precisa di essere al corrente della produzione critica, la consapevolezza di dare a sé stessi e agli altri, uno strumento per poter seguire il dibattito culturale in atto: non è un caso che l'*Avviamento agli studi slavistici in Italia* del Damiani rimane ancora oggi un valido sussidio bibliografico e un esempio per quel che concerne l'organizzazione sistematica del materiale. E sempre questo desiderio di favorire una maggiore circolazione delle opere di autori slavi, unito alla naturale vocazione bibliotecaria del Damiani, giunto alla carica di direttore generale della Biblioteca della Camera dei Deputati, giustifica l'attenzione continua ai problemi della trascrizione dei caratteri cirillici in lettere latine.

L'aspetto così multiforme dell'attività del Damiani pone dei grossi problemi a chi voglia tentare un approccio critico definitivo. Da dove cominciare? Dal traduttore o dal critico letterario, dal professore o dal bibliotecario? Subito si ha la netta sensazione che, se non si coglie il dato complessivo della sua opera nell'interazione fra i vari aspetti della sua personalità, si rischia di essere parziali, di separare elementi importanti, perdendo così la caratteristica peculiare della sua indefessa azione di promozione culturale. Giacché è proprio nella possibilità di leggere da tutti questi diversi punti di vista ogni singolo articolo, ogni singola "produzione" del Damiani che noi possiamo renderci conto, con sufficiente chiarezza, della grande importanza della sua attività per il successivo sviluppo degli studi slavistici in Italia.

Esponente di spicco della prima generazione "universitaria" di slavisti, Enrico Damiani può essere definito come un autentico maestro. Certo molti dei suoi scritti hanno, oggi, soprattutto un valore di documentazione "storica": proprio questo dato, però, non fa che testimoniare l'importanza. È in questo senso che la bibliografia che qui si propone, vuole offrire un piccolo contributo alla ricostruzione di un importante "episodio" che ha contrassegnato, grazie all'opera di un suo protagonista, il cammino della diffusione della slavistica nel nostro paese.

Una possibile piccola biblioteca slava, dunque. Un nucleo iniziale che sia semplicemente il punto di partenza, lo stimolo per spingere alla lettura, allo studio, con lo scopo di suscitare quella curiosità intellet-

tuale e quel desiderio di reciproca conoscenza che sono alla base del rispetto e dell'amore verso altri popoli e altre culture.

Nello stilare la presente bibliografia si è presa a modello la struttura dell'*Avviamento agli studi slavistici in Italia*, tranne che per la Sezione II (Letterature slave) per la quale si è seguito lo schema della "Bibliografia generale" in appendice alla *Storia letteraria dei popoli slavi*. Ad ogni voce è stato attribuito un numero progressivo. Laddove sia stato necessario le singole sezioni sono state divise in sottosezioni. All'interno di queste l'ordine è alfabetico per autore e cronologico per le voci che a questo autore si riferiscono. L'indice dei nomi comprende tutti i nomi citati, tranne, è ovvio, quello di Enrico Damiani (sempre contrassegnato dalla sigla E. D.). Per quel che concerne la trascrizione dei nomi, nell'indice e nelle intestazioni si è seguita la corrente trascrizione scientifica, mantenendo invece nelle singole voci, quella utilizzata all'epoca.

Nei rarissimi casi in cui non sia stato possibile controllare direttamente l'indicazione bibliografica, il dato relativo seppure incompleto è stato ugualmente riportato.

I. LINGUE SLAVE

a) *Studio delle lingue slave e della slavistica in generale*

- 1 Gli studi di lingue e letterature slave in Italia — Archivum Neophilologicum 1 (1929-1930).
- 2 Lingue e letterature slave e mondo slavo — Nuova Antologia 65 (1930) n. 1396, 193-210.
- 3 Izučvaneto na slavjanskite ezici i literaturi v Italija. Čipev, Sofija 1931.
- 4 Su l'organizzazione e i compiti degli studi slavistici in Italia — L'Europa Orientale 18 (1938) n. 11-12, 452-459 [Anche in: Atti della Società italiana pel progresso delle Scienze, 1939].
- 5 Guida bibliografica allo studio delle lingue slave — L'Italia che scrive 31 (1948) n. 2, 28 e n. 3, 52 e 61.

b) *Studio della lingua russa*

- 6 A. Puškin e M. Lermontov, Liriche scelte. Con introduzione, accentazione e note di E. D. Zanichelli, Bologna 1925.
- 7 Guida bibliografica allo studio della lingua russa — L'Italia che scrive 29 (1946) n. 12, 235-236.

c) *Studio della lingua polacca*

- 8 W. Wyhowska De Andreis, Avviamento allo studio del polacco. Pref. di E. D. I.p.E.O., Roma 1934.

- 9 A. Mickiewicz, Sonetti di Crimea ed altre poesie. Testo polacco con introduzione, note e dizionario per uso degli studiosi italiani a cura di M. Brahmer ed E. D. I.p.E.O., Roma 1939.

d) *Studio della lingua ceca*

- 10 Canti epici cechi. Scelti ed annotati per uso degli studiosi italiani da A. Plachý ed E. D. I.p.E.O., Roma 1941.

e) *Studio della lingua bulgara*

- 11 A. Balabanov, La lingua bulgara — In: Poeti bulgari. A cura di E. D. Maglione e Strini, Roma 1925.
 12 Un po' di bulgaro. Manuale pratico di nomenclatura e di fraseologia con pronuncia figurata. Edizioni Guide Turistiche, Novi Ligure 1941.
 13 Corso di lingua bulgara teorico-pratico. Edizioni Universitarie, Roma 1942.

II. LETTERATURE SLAVE

a) *Studio delle letterature slave in generale*

- 14 Storia letteraria dei popoli slavi (dai tempi più remoti ai nostri giorni). A cura di E. D. Valmartina, Firenze 1952.

b) *Studio della letteratura russa*

Opere generali

- 15 La letteratura russa dei nostri tempi — La Nuova Scuola Italiana 1 (16 marzo 1924) n. 25, 303-304.
 16 La letteratura russa. Uno sguardo generale sullo svolgimento storico della letteratura russa — *Altius* 1 (1924) n.1; n. 2-3, 4; n. 4, 2; n. 5, 3.
 17 A. Vesselovskii, Storia della letteratura russa. Traduzione di E. D. con l'aggiunta di un cenno sulla letteratura contemporanea, d'un prospetto schematico, di appendici bibliografiche e d'un indice alfabetico a cura del Traduttore. Vallecchi, Firenze 1926.

Scritti monografici e traduzioni

- Vsevolod Garšin
 18 Vsevolod Garšcin, poeta del dolore — *Rivista di Cultura* 3 (1922) n. 5-6, 177-185 [Anche in: *Le Vie dell'Oriente* 5 (1928)].
 Nikolaj Gogol'
 19 La servitù della gleba e l'opera letteraria di Gogol e Turgheniev. — *Rivista d'Italia* 25 (1922) n. 12, 434-443.
 Maksim Gor'kij
 20 Introduzione a M. Gor'kij, Racconti d'Italia. Traduzione di M. Parodi. Atlantica, Roma 1945.
 Vjačeslav Ivanov
 21 V. Ivanov, Le fiacole. Presentazione e traduzione in versi di E. D. — *Rivista di Cultura* 8 (1927) n. 1-4, 23-30.
 Vladimir Korolenko
 22 V. Korolenko, Il vecchio campanaro. Traduzione di E. D. — *La Nuova Scuola Italiana* 1 (6 gennaio 1924) n. 15, 189-190.

- 23 Vladimir Galachtinovič Korolenko e l'opera sua — In: V. Korolenko, *Il sogno di Makar*. At Davan. L'uccisore. A cura di E. D. Belardetti, Roma 1944.
Ivan Krylov
- 24 I. Krylov, L'asino e l'usignolo. Traduzione in versi di E. D. — *Rivista di Cultura* 4 (1923) n. 6-7, 157 [Anche in: *Altius* 2 (1925)].
Aleksandr Kuprin
- 25 A. Kuprin, *Romanzi e racconti*. A cura di E. Lo Gatto e E. D. De Carlo, Roma 1946.
Michail Lermontov
- 26 Puškin e Lermontov — *Rivista di Cultura* 5 (1924) n. 4-5, 128-136.
- 27 Letteratura russa. Il periodo aureo. Puškin e Lermontov — *Altius* 2 (1925) [vedi anche n. 6].
Leonid Leonov
- 28 Un grande romanziere russo. Leonida Leonov — *I libri del giorno* n.s. 1 (1946) n. 5, 3.
Lev Mej
- 29 Un poeta russo dimenticato. Lev A. Mej — *Rivista di Cultura* 5 (1924) n. 1-2, 20-24 [Anche come prefazione a: L. A. Mei, *La sposa dello zar*. Traduzione poetica del testo russo di E. D. con introduzione e note. Maglione e Strini, Roma 1924].
Nikolaj Nekrasov
- 30 N. Nekrasov, *Le lacrime della madre*. Traduzione in versi di E. D. — *Rivista di Cultura* 6 (1925) n. 1-2, 28.
Aleksandr Ostrovskij
- 31 E. D. (Madian E. R.), *Un centenario dimenticato: Alessandro Nikolaievic Ostrovskii*. — *Rivista di Cultura* 4 (1923) n. 10, 296-301.
- 32 A. Ostrovskij, *I lupi e le pecore*. Introduzione e traduzione di E. D. Carabba, Lanciano 1924.
- 33 A. Ostrovskij, *Non sederti sulla slitta altrui*. Introduzione e traduzione di E. D. Milano, Alpes, 1926.
Aleksandr Puškin
- 34 A. Puškin, *La fontana di Bakhcisarai*. Traduzione in versi italiani di E. D. Vallecchi, Firenze 1923.
- 35 A. Puškin, *Il Caucaso*. Traduzione in versi di E. D. — *Rivista di Cultura* 6 (1925) n. 1-2, 27 [Anche in: *Altius* 2 (1925)].
- 36 A. Puškin nel primo centenario della sua morte. I.p.E.O., Roma 1937 (Contiene: E. D., *Due drammi italiani su Puškin*, 159-168 e E. D., *Quel che c'è di Puškin e su Puškin in italiano*, 333-347).
- 37 *Vita e opera di Puškin* — *Meridiano di Roma* 2 (21 febbraio 1937) n. 8, 5-6 [vedi anche i n. 6, 26, 27].
Michail Saltykov-Ščedrin
- 38 Un centenario nella letteratura russa: Michele Saltykov-S'cedrin — *Cultura* 6 (15 novembre 1926) n. 1, 55-56.
Aleksej N. Tolstoj
- 39 *Il terzo Tolstoj* — *I libri del giorno* n.s. 2 (1947) n. 3-4, 11.

- Lev Tolstoj
- 40 L. Tolstoj, *Il diavolo*; racconto postumo. Introduzione e traduzione di E. D. Vallecchi, Firenze 1923.
- 41 L. Tolstoj, *Favolette e raccontini*. Scelti, tradotti dal testo russo, con introduzione, notizia biografica e un'ampia bibliografia tolstoiana a cura di E. D. Carabba, Lanciano 1934.
- Ivan Turgeniev
- 42 *Il nichilismo e l'occidentalismo d'Ivan Turgheniev* — *Rassegna Nazionale* 44 (1922), 122-133.
- 43 *Le poesie in prosa di Ivan Sergeevič Turgheniev* — *Rivista di Cultura* 3 (1922) n. 12, 238-246.
- 44 I. Turgheniev, *L'avventura del tenente Jergunov e altre novelle*. Precedute da una notizia biografica e tradotte dal testo russo per cura di E. D. Le Monnier, Firenze 1923.
- 45 I. Turgheniev, *Le poesie in prosa*. Introduzione e traduzione di E. D. Carabba, Lanciano 1923.
- 46 I. Turgheniev, *Chor e Kalynič*. Introduzione e traduzione di E. D. — *Russia* 2 (1923) n. 2, 273-288
- 47 I. Turgheniev, *Una gita ad Albano e Frascati*. Trad. di E. D. — *Rivista di Cultura* 4 (1923) n. 4-5, 98-108.
- 48 I. Turgheniev, *M'hanno mandato i nostri*. Episodio della storia delle giornate di Giugno del 1948 a Parigi. Trad. di E. D. — *Rivista di Cultura* 5 (1924) n. 1-2, 34-42.
- 49 I. Turgheniev, *Memorie letterarie*. Introduzione, traduzione e note di E. D. Vallecchi, Firenze 1924.
- 50 Turgheniev autore drammatico — *Rivista di Cultura* 5 (1924) n. 1-2, 84-88.
- 51 I. Turgheniev, *Un mese in campagna*. Commedia in 5 atti. Introduzione e traduzione di E. D. Vallecchi, Firenze 1925.
- 52 I. Turgheniev, *Una sera a Sorrento*. La provinciale. Al verde; bozzetti teatrali. Introduzione e traduzione di E. D. Carabba, Lanciano 1925.
- 53 E. D., *Ivan Turghenjef*. I.p.E.O., Roma [Slavia, Torino] 1930.
- 54 I. Turgheniev, *Memorie letterarie e di vita*. Tradotte per la prima volta dal testo russo da E. D. con introduzione e note. Vallecchi, Firenze 1944. [vedi anche n. 19].

c) *Studio della letteratura polacca*

Opere generali

- 55 *I narratori della Polonia d'oggi*. I.p.E.O., Roma 1928.
- 56 *Influssi di poeti e prosatori italiani nella storia della letteratura polacca* — *Romana* 1 (1937) n. 8-9, 335-348.

Scritti monografici e traduzioni

- Juljusz Kaden-Bandrowski
- 57 Bandrowski (J. Kaden), *La città di mia madre*. Versione e prefazione di E. D. Lettere, Roma 1947.
- Waclaw Berent
- 58 W. Berent, *Pietre viventi* (frammento). Introduzione di H. Elzenberg ed E. D. Trad. di E. D. A.R.E., Roma 1927.

- Adolf Dygasiński
- 59 A. Dygasiński, *Le feste della vita*. Unica traduzione autorizzata dal testo polacco di E. D. e R. Pollak. Introduzione di L. Wolert. Alpes, Milano 1927.
- 60 Il poeta dell'universo creato. Rievocazione di Adolfo Dygasiński cent'anni dopo la sua nascita — *Il Nazionale* 18 (1940) n. 1-2, 5-17 [Anche in *Polonia-Italia* 5 (1939)].
- Łukasz Górnicki
- 61 Recensione a Łukasz Górnicki, *Dworzanin Polski*. Opracował R. Pollak. Kraków 1928 — *Giornale storico della letteratura italiana* 93 (1929) n. 277-278, 156-164.
- Jan Kasprówic
- 62 J. Kasprówic, *Santo Dio! Santo Possente!* Traduzione poetica dal polacco e introduzione di E. D. I.p.E.O., Roma 1926.
- 63 Z. Waliszewski, Jan Kasprówic. Osservazioni psicologiche. Traduzione di E. D. — *Rivista di letterature slave* 1 (1926) n. 1-2, 139-146.
- 64 Un poeta polacco: Jan Kasprówic (1860-1926) — *Nuova Antologia* 82 (1947) n. 1755, 330-332.
- Jan Kochanowski
- 65 J. Kochanowski, *Lamenti*. Introduzione e traduzione in versi di E. D. s. e., Roma 1926.
- 66 J. Kochanowski, *Lamenti (Treny)*. Versione poetica dal polacco, con introduzione e note di E. D. Nuova edizione riveduta ed ampliata. I.p.E.O., Roma 1930.
- 67 Jan Kochanowski. Numero speciale della *Rivista di letterature slave* 5 (1930) n. 3 [Contiene: E. D., Note sui "Treny" di J. Kochanowski, 187-189; J. Kochanowski, *Treny*. Trad. di E. D., 190-213; E. D. Sulle traduzioni di "Treny", 214-221].
- Adam Mickiewicz
- 68 Adam Mickiewicz. Scritti e traduzioni di E. D. ed altri. Maglione e Strini, Roma 1925 [Quaderni della *Rivista di Cultura*].
- 69 A. Mickiewicz, *Canti*. Traduzione di E. D., con prefazione di R. Pollak. Seguito da uno studio del traduttore. Vallecchi, Firenze 1926.
- 70 Mickiewicz e l'Italia. A cura di G. Maver, E. D., M. Bersano-Begey. s. e. Napoli 1949.
- 71 Adam Mickiewicz, poet of Poland. A symposium. Edited by M. Kridl, with a foreword by E. J. Simmons. Columbia University Press, New York 1951 [Contiene scritti di E. D. ed altri].
- Michał Pawlikowski
- 72 Nota su Michał Pawlikowski. In: M. Pawlikowski, *Credo in unum Deum*. Traduzione dal polacco e nota di E. D. DOC, Roma 1944.
- Henryk Sienkiewicz
- 73 Triplice ricorrenza sienkiewicziana nel 1946 — *Nuova Antologia* 81 (1946) n. 1741, 123-126.
- 74 Nel centenario di Enrico Sienkiewicz (1846-1946). Libreria dell'800, Roma 1946 [Contiene scritti di E. D. ed altri].

- Juljusz Słowacki
 75 Giulio Słowacki. Scritti e traduzioni di E. D. ed altri. Maglione e Strini, Roma 1925 [Quaderni della Rivista di Cultura].
- 76 Juljusz Słowacki, 1809-1849. The centenary volume. The Polish Research Centre, London 1951 [Contiene scritti di E. D. ed altri].
- Karel Wierzynski
 77 K. Wierzynski, Lauro Olimpico. Traduzione in versi italiani con prefazione di E. D. La Nuova Italia, Venezia 1929.
- Jerzy Żuławski
 78 J. Żuławski, Eros e Psiche. Traduzione di St. Kalinowska. Introduzione di E. D. Carabba, Lanciano 1929.

d) *Studio delle letteratura slovena*

Scritti monografici e traduzioni

- Ivan Cankar
 79 E. D. e J. Jež, La madre nel cuore e nell'opera di Cankar. Prefazione a I. Cankar, La mamma. Pagine d'amor filiale scelte e tradotte dal testo originale sloveno. Del Romano, Foligno 1946.
- Josip Jurčič
 80 E. D. e J. Jež, Prefazione al racconto di J. Jurčič, Il figlio del vicino. — In: Romanticismo. De Carlo, Roma 1944.

e) *Studio della letteratura bulgara*

Opere generali

- 81 Gli albori della letteratura e del riscatto nazionale in Bulgaria. I.p.E.O. Roma 1928.
- 82 Rapporti reciproci tra storia politica e storia letteraria in Bulgaria — L'Europa Orientale 15 (1935) n. 3-4, 105-115.
- 83 Elogio della letteratura bulgara — Bulgaria 1 (1939), 64-67.
- 84 Il volto della letteratura bulgara. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1940.
- 85 Poesia e prosa in Bulgaria durante la servitù nazionale. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1941.
- 86 Sommario di storia della letteratura bulgara dalle origini ai nostri giorni. In appendice: Aspetti dell'anima bulgara nella letteratura, nella storia, nella cultura. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1942.
- 87 Appunti di storia della letteratura bulgara antica. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1942.
- 88 Canti e cantori di Bulgaria. Introduzione a: Antologia della poesia bulgara contemporanea. A cura di E. D. Pironti, Napoli 1950.

Scritti monografici e traduzioni

- Hristo Botev
 89 H. Botev, I canti. Volti in versi italiani e preceduti da uno studio sul poeta, per cura di E. D. Carabba, Lanciano 1931.
- Kiril Hristov
 90 Letteratura bulgara. Echi italiani nell'opera di Kiril Hristov — Nuova Antologia 80 (1945) n. 1738, 204-208.

- Peju Javorov
91 Un poeta delle tenebre. P. K. Javorov. Rievocazione venticinque anni dopo la sua morte. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1939.
- Jordan Jovkov
92 Un lutto della letteratura bulgara: Jordan Jovkov — Europa Orientale 17 (1937) n. 9-12, 552-553.
- Aleko Konstantinov
93 Aleko Konstantinov cinquant'anni dopo la morte — Rivista di letterature moderne 2 (1947) n. 1, 55-60.
- Elin Pelin
94 Un narratore della campagna bulgara: Elin Pelin — Europa Orientale 19 (1939) n. 1-2, 78-81.
- Fanny Popova-Mutafova
95 F. Popova-Mutafova, La moglie del mio amico ed altri racconti. Traduzione di C. Rossi. Prefazione di E. D. Carabba, Lanciano 1934.
- Nikola Rakitin
96 Un giubileo letterario a Plevan. Nikola V. Rakitin — Europa Orientale 13 (1933) n. 7-8, 464-467.
- Penčo Slavejkov
97 Il più europeo dei poeti bulgari. Penčo Slavejkov. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1942.
- Petko Slavejkov
98 Il primo poeta bulgaro. Petko R. Slavejkov. Con la traduzione del poemetto La fontana di Biancopiede. A.R.E., Roma 1927.
- Petko Todorov
99 Rievocazione di P. Ju. Todorov — Bulgaria 3 (1941), 9-13
- Ivan Vazov
100 I. Vazov, Cuore bulgaro. Novelle scelte. Introduzione e traduzione di E. D. A.R.E., Roma 1925.
- 101 Il significato di Vazov nella letteratura bulgara — Europa Orientale 13 (1933) n. 7-8, 415-425.
- 102 Patria e umanità in Vazov. Associazione Italo-Bulgara, Roma 1942.
- Konstantin Veličkov
103 Echi di Roma nei poeti bulgari e le Lettere da Roma di Konstantin Veličkov — Bulgaria 2 (1940), 229-233.

III. STORIA, GEOGRAFIA, ETNOGRAFIA, MITOLOGIA, STORIA DELL'ARTE, CULTURA

a) *Cechi e Slovacchi*

- 104 Sommario di storia della Nazione boema (in collaborazione con X.Y.). I.p.E.O., Roma 1941.

b) *Bulgari*

- 105 Breve storia della Bulgaria dalle origini ai nostri giorni. Edizioni Roma, Roma 1939.

- 106 Bulgaria. — In: Dizionario di Politica. Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma 1939.

IV. RIVISTE E PUBBLICAZIONI PERIODICHE

- 107 "Rivista Italo-bulgara di Letteratura, Storia, Arte". Direttore E. D. Sofia, 1-6 (1931-1936). Bimestrale. Rivista bilingue.
 108 "Bulgaria". Rivista di cultura. Organo dell'Associazione Italo-Bulgara di Roma, 1-5 (1939-1943). Direttore Eugenio Morelli. Redattore capo E. D.

V. SULLA TRASCRIZIONE DEI CARATTERI CIRILLICI

- 109 Sull'unificazione della trascrizione dei nomi slavi originariamente scritti in caratteri cirillici nei cataloghi delle biblioteche a caratteri latini — *Europa Orientale* 15 (1935) n. 7-10, 449-452.
 110 Sulla questione della trascrizione dei caratteri cirillici in caratteri latini e viceversa. Čipev, Sofia 1936.
 111 Ancora sulla trascrizione dei nomi cirillici in caratteri latini sotto l'aspetto biblioteconomico e bibliografico — *Revue internationale des Etudes balkaniques* 3 (1938) n. 2 (6), 617-623.
 112 Sur l'état actuel des systèmes de transcription des noms cyrilliques en caractères latins dans la documentation bibliographique — In: *International Federation on Documentation, Transaction. The Haye, 1938. Vol. II.*
 113 La questione della trascrizione dei caratteri cirillici alla XIV Conferenza Internazionale della Documentazione a Oxford e alla riunione del Comitato ISA 46 a Londra — *Europa Orientale* 18 (1938) n. 11-12, 556-559.
 114 Norme adottate e da adottare per l'unificazione bibliografica dei nomi d'autori variamente trascritti da lingue a caratteri diversi dall'alfabeto latino con particolare riguardo all'alfabeto cirillico. Relazione al VI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana per le Biblioteche (Napoli, 15-18 maggio 1940). Tipografia della Camera dei Fasci e delle Corporazioni, Roma 1940 [Anche in: *Accademie e Biblioteche d'Italia* 14 (1940) n. 5-6, 409-413].

VI. OPERE BIBLIOGRAFICHE

a) *Opere generali*

- 115 Letterature slave — In: *Biblioteca dei Maestri italiani. Guida bibliografica. Federazione Italiana Biblioteche popolari e Gruppo d'Azione per le Scuole del popolo*, Milano, 3. ed. 1931; 4. ed. 1936.
 116 Piccola guida bibliografica agli studi di lingue e letterature slave in Italia. Libreria del Littorio, Roma 1932.
 117 Filologia slava. Notiziario — *La Nuova Italia* 9 (1938) n. 4, 136-138; 10 (1939) n. 4-5, 148-149; 10 (1939) n. 6, 181-184.
 118 Paesi slavi — In: *Letterature straniere. I.R.C.E.*, Roma 1941.
 119 Avviamento agli studi slavi in Italia. Mondadori, Milano 1941 [V. anche i nn. 1, 2, 3, 5, 14].

b) *Sulla Russia*

- 120 Gli studi dostoevskiani in Italia — *La Cultura* 10 (1931) n. 2, 180-185.
 121 Bibliografia puškiniana in Italia. Sumptibus M. Pinto, Roma 1937 [V. anche i nn. 7, 17, 36, 41].

c) *Sulla Polonia*

- 122 Gli studi polonistici in Italia. — *Europa Orientale* 21 (1941) n. 5-6, 171-202. Pubblicato anche a parte con il titolo: *Gli studi polonisti in Italia dalla prima alla seconda guerra mondiale*. Roma, I.p.E.O., 1941.

VII. ANTOLOGIE

a) *Generali*

- 123 *Novellieri slavi*. A cura di E. Lo Gatto e E. D. De Carlo, Roma 1946.

b) *di autori russi*

- 124 *Novelle dei più grandi novellieri russi*. A cura di E. D. Scelte e tradotte dal testo originale, con notizie biografiche sui singoli autori. Vallecchi, Firenze 1929 [Contiene novelle di Puškin, Gogol', Turgenev, Dostoevskij, Tolstoj, Korolenko, Garšin, Čechov].

c) *di autori bulgari*

- 125 *Poeti bulgari*. A cura di E. D. Maglione e Strini, Roma 1925.
 126 *Novelle bulgare*. A cura di E. D. Edi-San, Roma 1946.
 127 *Antologia della poesia bulgara contemporanea*. A cura di E. D. R. Pironti e figli, Napoli 1950.

VIII. CANTI POPOLARI

- 128 *Canti popolari bulgari*. Scelti e tradotti da Luigi Salvini. Con prefazione di E. D. A.R.E., Roma 1930.

IX. OPERE DI CARATTERE GENERALE E
PREVALENTEMENTE INFORMATIVO SU SINGOLI PAESI SLAVI*Bulgaria*

- 129 *L'Economia Nazionale*. Numero speciale dedicato alla Bulgaria. Milano, dicembre 1932 [Contiene scritti di E. D. ed altri].
 130 *Bulgaria*. Scritti di E. D. ed altri. A cura di L. Salvini. Roma, Edizioni Roma, 1939.

X. SCRITTI VARI SUI RAPPORTI CULTURALI
E SPECIALMENTE LETTERARI TRA ITALIA E PAESI SLAVIa) *Italia e mondo slavo in generale [vedi nn. 1, 3, 4]*b) *Italia e Russia*

- 131 *Echi d'Italia in Turghenjev* — *Il Giornale di politica e di letteratura* 10 (1934) n. 5-6, 283-287 [V. anche i nn. 36, 120, 121].

c) *Italia e Polonia*

- 132 La letteratura polacca in Italia — *Rivista di Cultura* 8 (1927) n. 10, 242-247.
133 L'idea di Roma nella letteratura polacca — *Il Nazionale* 16 (1938) n. 5, 120-127. Anche in *Atti del V Congresso di Studi Romani*, 1940.
134 Il posto di Roma nella cultura e letteratura polacca — *Polonia-Italia* 5 (1939) [vedi anche i nn. 56, 61, 122].

d) *Italia e Serbi, Croati e Sloveni*

- 135 (rec. a), S. Škerlj, *Italjanske prestave v Ljubljani od XVII do XIX stoletja (Rappresentazioni italiane a Lubiana dal XVII al XIX secolo)* — *Rivista italiana del Dramma* 3 (1939) n. 2, 221-225.
136 *Cultura slovena in Italia* — *Slavistična Revija* 3 (1950), 458-464.

e) *Italia e Bulgaria*

- 137 *L'Italia in Bulgaria*. I.p.E.O., Roma 1927 [Anche in: *Europa Orientale* 7 (1927) n. 11-12, 509-518].
138 *Rapporti di cultura fra Italia e Bulgaria* — *Il Giornale di politica e di letteratura* 5 (1929) n. 9, 901-908.
139 *Echi d'Italia nella letteratura bulgara* — *La Cultura* 1 (1929) n. 12, 747-754.
140 *Cultura italiana e opera d'italiani in Bulgaria* — In: *Almanacco degli Italiani all'estero*, 1936. Edizioni Roma, Roma 1936, 255-263.
141 *Italia e paesi di lingue slave. Bulgaria*. In: *Un cinquantennio di studi sulla letteratura italiana (1886-1936)*. Saggi raccolti a cura della Società Filologica Romana e dedicati a Vittorio Rossi. Sansoni, Firenze 1937, 46-54 [Anche in: *Rivista Italo-bulgara* 6 (1936) col titolo: *Gli studi di letteratura italiana in Bulgaria*].
142 *Roma nella letteratura bulgara* — *Rassegna Nazionale* 58 (1936) n. 2, 96-100 [Anche in: *Atti del IV Congresso nazionale di studi romani*, v. 5. Roma 1938].
143 *Bulgaria. Il primo traduttore di Dante (K. Veličkov)* — *Meridiano di Roma* 2 (21 novembre 1937) n. 47, 60.
144 *Sui rapporti di cultura tra l'Italia e la Bulgaria* — *Archivio di Storia della Filosofia italiana* 7 (1938) n. 4, 387-394.
145 *La fortuna della lingua italiana in Bulgaria*. Le Monnier, Firenze 1939.
146 *Cultura italo-bulgara. Appunti di riepilogo* — *L'Europa Sud-Orientale* 1 (1940) n. 1, 17-19 [vedi anche n. 103].

INDICE DEI NOMI

Il numero tra parentesi rinvia al numero progressivo delle voci

Alighieri D.	142	Ostrovskij A.	31-33
Balabanov A.	11	Parodi M.	20
Bandrowski-Kaden J.	57	Pawlikowski M.	72
Berent W.	58	Pelin E.	94
Bersano-Begey M.	70	Plachý A.	10
Botev H.	89	Pollak R.	59 61 69
Bramher M.	9	Popova Mutafova F.	95
Cankar I.	79	Puškin A.	6 34-37
Čechov A.	124		121 124
Dostoevskij F.	120-124	Rakitin N.	96
Dygasiński A.	59 60	Rossi C.	95
		Rossi V.	141
Elzenberg H.	58	Salvini L.	128 130
Garšin Vs.	18 124	Saltykov-Ščedrin M.	38
Gogol' N.	19 124	Sienkiewicz H.	73 74
Gor'kij M.	20	Slavejkov Penčo	97
Górnicki Ł.	61	Slavejkov Petko	98
Hristov K.	90	Słowacki J.	75-76
Ivanov Vjač.	21	Todorov P.	99
Javorov P.	91	Tolstoj A. N.	39
Jež J.	79 80	Tolstoj L.	40 41 124
Jovkov J.	92	Turgenev I.	42 54
Jurčič J.	80		124 131
Kalinowska, St.	78	Vazov I.	100-102
Kasprowicz J.	62-64	Veličkov K.	103 143
Kochanowski J.	65-67	Veselovskij A.	17
Konstantinov A.	93	Wasilewski Z.	63
Korolenko Vl.	22 23 124	Wierzynski K.	77
Kridl M.	71	Wolert L.	59
Krylov I.	24	Wyhowska De Andreis W.	8
Kuprin A.	25	Żuławski J.	78
Leonov L.	28		
Lermontov M.	6 26 27		
Lo Gatto E.	25 123		
Maver G.	70		
Mej L.	29		
Mickiewicz A.	9 68-71		
Morelli E.	108		
Nekrasov N.	30		